

## 第十九課 二刀流

---

ある坊さんが①、殺されようとしている鶏②のそばを通りかかり③、金を出してその鶏を買い取り、その生命を助けてやった。ところがその夜、その鶏が坊さんの夢枕に立って④、坊さんを恨んでいうことには⑤、私は今日殺されれば⑥、人間に生まれ変わることが出来た。それなのに⑦、なまじ⑧あなたに生命を助けられた為に、畜生道⑨から脱け出る望みを失ってしまったといった、というのである⑩。

この話もまた⑪、生き物を哀れまねばならぬ⑫という、仏教的な常識とは⑬背馳して⑭、幼な心にも、ではどうしたらいいのかという反問がおこった。その人が坊さんであるだけに⑮、一層感想が複雑である⑯。しかしこれもまた世間を渡って行く為の庶民の知恵は、常に二刀流⑰でなければならぬということ、われわれに教えているわけなのだ。

池田 彌三郎 「日本の幽霊」

---

### Being even-handed

The story goes as follows. A certain Buddhist monk, who happened to be passing by, noticed a chicken that was waiting to be killed, and went out his way to buy it, thus saving its life. That night, however, the chicken appeared to the monk in a dream and reproached him, saying: 'If I had been killed today, I could have been reborn a human. But now, thanks to you, my life has been saved and so I have lost all hope of escaping from this animal realm.'

This tale too runs counter to the normal Buddhist attitude, which says that we must take pity on living creatures, so to a young mind [like my own] the question arose as to what one should do in such a situation. One's thoughts are all the more confused precisely because the man was a monk. But the fact is that this too teaches us that everyday wisdom, designed to help us get through life, is always inevitably a double-edged sword.

From Ikeda Yasaburō, *Nihon no yūrei*

---

## 1 坊さん

A Buddhist monk or priest. So called because traditionally they lived in a small cell called a 坊 (ぼう). You will also hear 坊主 (ぼうず), from which comes the rather quaint term 'bonze' that is often found in 19th century English writings on Japan.

## 2 殺されようとしている鶏

The viewpoint is that of the chicken, hence the passive. Note that when used with the passive, (お)うとする, meaning 'on the point of' or 'expecting', becomes ようとする.

殺す → 殺そうとする  
 殺される → 殺されようとする

身勝手な夫に離婚されようとしている経済力のない妻に人々の同情が集まった。

村八分にされようとしている男の言い分に耳を傾ける者は一人もいなかった。同僚の間で自分がつんぼさじきに置かれているだけではなくて解雇されようとしていることに気付いて彼は愕然とした。

## 3 通りかかる

You should by now be quite familiar with compound verbs of this type, but ～かかる as the second element in a compound can be troublesome; it has a wide range of meanings. In this case the verb 通りかかる has the specific meaning of 'happen to pass by' with the added connotation that something is going to be noticed. Do not be surprised to see 通りかかる as well.

核実験反対の署名を求める若い学生の声に、通りがかりの人々は無関心そうな視線をチラリと向けただけだった。

車がパンクして困っていたら、通りがかったバイクのお兄さんがとても親切にタイヤを換えるのを手伝ってくれた。

If you look in a large dictionary, you will find that the verb かかる itself has a

bewildering number of meanings. As second element, its function will largely depend on the semantic properties of the verb to which it is attached.

**3.1** meaning 'is ready/about to', 'on the point of'. By and large these verbs involve involuntary action.

彼女が象に殺されかかったっていう話、本当でしょうかね。  
 そんなくさりかかった魚を食べたらおなかをこわしますよ。  
 その大工さんはこわれかかった道具箱を大事そうにかかえてやって来た。  
 山道にさしかかったところで夕立ちにあってずぶぬれになった。

**3.2** meaning 'be caught by'

災難は思わぬ時に降りかかるものですね。  
 ほら、網にたくさん魚がひっかかっているよ。  
 すいません。ラッシュにひっかかってしまったもので遅れてしまいました。  
 彼の話にはどうもひっかかる場所があるんですよ。

**3.3** meaning 'lean on'

あそこの壁によりかかっているのが弟です。  
 そんなに何から何まであなたにもたれかかられたら私の方がたまらないわ。

**3.4** meaning 'apply oneself to'

さあ、おしゃべりはこのくらいにして仕事にとりかかりましょう。  
 その犬は入ってきた郵便配達のおじさんにいきなり飛びかかってかみついた。

**4** 夢枕に立つ

Literally this is 'stood by [his] dream-pillow'.

**5** 恨んでいうことには

This has been translated as 'reproached him saying'. It could equally be 'said to him reproachfully', which would perhaps make the subordinate nature of 恨んで clearer.

Normally the verb of 'saying' would come at the end of the sentence in Japanese, but narratives often need an introduction and this is one way this can be achieved. Even so, note here that the verb *と* *いった* has to be repeated at the end of the quotation.

孫が私をばかにしていることには、おばあさんの考えなんて時代遅れで全然役に立たないっていうんですから、私はもうあの世代の子供達とは話をする気がなくなりました。

主人が私をあてにしていることには、三十万ぐらいいつでも何とかなるだろうっていうんですから、開いた口がふさがりません。

## 6 殺されれば...出来た

In *IMJ*, 44.3, we wrote as follows: 'with *～* *え* *ば*, the emphasis is on the conditions under which something will or might occur. The implication of this form is that the second clause is a necessary and natural consequence of the first clause; provided that something happens, something else will then happen. *～* *え* *ば* is usually, but not always, restricted to present or future time.' Here we have an interesting example of the conditional *～* *え* *ば* form used with a perfective. This marks something that would have happened if something else had occurred.

今日殺されれば人間に生まれ変わることが出来る。

If I am killed today I will be able to be reborn a human.

今日殺されれば人間に生まれ変わることが出来た／出来たのに／出来たはずだ／出来ただけだ。

If I had been killed today, I could have been born a human, but...

Study the following:

弟が行けば兄も行くはずだ。

弟が行けば兄も行ったと思う。

ここで待っていれば彼を見逃すことはないと思うわよ。

ここで待っていれば彼を見逃すことはなかったのに。

前もって分かればちゃんと用意をしておきます。  
前もって分かっていたらもう少しきちんと用意出来ただけだな。

## 7 それなのに

'And yet'; literally 'in spite of it being that'. な here is from the classical copula verb なり and is equivalent of である. See *IMJ*, 38.1.

## 8 なまじ (なまじっか)

This is one of an interesting set of words that are difficult to translate in themselves because their role is to impart an 'attitude' to what is being said. なまじ means 'rashly' or 'unsatisfactorily' but it signals that the effect of an action is the opposite of what was intended: 'now you've gone and saved my life.' The English emphatic 'actually' often catches the sense. Note that the passive here is clearly of the adversative type: the action has disadvantaged the subject.

彼はなまじ勉強したために変な劣等感をもつようになってしまった  
みたいですね。  
こんな仕事をなまじっか始めたのが間違いだった。  
なまじ知らない方が楽なこともありますね。  
なまじ親からの遺産などなければあの人も身を持ちくずさなかったん  
じゃないでしょうか。

## 9 畜生道

Although the higher reaches of Buddhist doctrine denied the concept of a self or soul and so caused tremendous difficulties when it came to explaining the process of birth and rebirth, popular Buddhism certainly did believe in a soul that went through innumerable births, deaths and rebirths before achieving enlightenment. It was commonly thought that there were six 'paths' or 'realms' (六道、ろくどう): hell (地獄、じごく), hungry ghosts (餓鬼、がき), animals (畜生、ちくしょう), anti-gods (修羅、しゅら), human (人間、にんげん), and heaven (天上、てんじょう). One's past actions (*karma*, 業、ごう) dictated one's present state, although the burden, and

hence one's prospects, could be lessened or made heavier depending on one's actions in this present life. It was understood that the final goal of enlightenment, which would lift one entirely out of the whole circular process, could only be achieved from the human realm. The monk is obviously trying to do good, partly to accumulate merit for himself of course, but he has no way of knowing the consequences of his actions.

10 というのである

Note how in translation this phrase has been transposed right to the very beginning of the whole passage.

11 この話もまた

This whole passage is, of course, an excerpt, which can make things a little difficult to follow. The use of もまた at this point ('also again') tells you clearly that this tale is definitely not the first one that the author is using as an example. It has been preceded by at least one or possibly more.

12 哀れまねばならぬ

Here is one of those occasions that show you that modern Japanese cannot simply be divorced from 'classical' Japanese. From what you have learned so far, you would expect this to read: 哀れまなければならぬ, 'must take pity on'. 哀れまなければ has shifted here to its classical equivalent 哀れまねば, and ならぬ has become the classical ならぬ. As you might expect, you will normally find this kind of usage in the written language. It occurs again near the end of this passage, where there is mixture of modern 二刀流でなければ with the older form ならぬ. So 正直に言わなければならぬ 'you should be honest' would change to 正直に言わねばならぬ, and 自分の過ちは素直に認めなければならぬ 'One should readily admit one's mistakes' would change to 自分の過ちは素直に認めねばならぬ.

13 とは背馳して

The use of は here helps to emphasise the contrast or, to put it another way, it

signals to the listener that something negative or contrary will follow soon. Try and be on the lookout for these 'early warnings' because they anticipate things and so can often help you decode complex sentences.

14 More on the *～て* form. Refer back to *IMJ*, 19.1, where it was said that the fundamental role of the *～て* form was to subordinate one clause or phrase to another. In *IMJ* the patterns were restricted to linking clauses whose subjects were the same. Here, however, we have an example of two clauses with two different subjects. This is quite unusual and there are certain rules that should be kept. Observe the following:

#### 14.1 Strong sense of subordination

十月になって学生がもどってくると、ケンブリッジの街の雰囲気は一変する。

Here the phrase 十月になって literally means 'becomes October' and is clearly subordinate. One can hardly talk of 'two subjects' in such a context.

#### 14.2 Strong sense of causal connection

昼間は割に暖かったが、夕方から気温がぐっと下がって雪が降りだした。

Here the degree of subordination is strong and the suggestion is that the snow falls 'because' the temperature has dropped.

子供が泣き叫んで困った。

The subject of the second verb has been omitted because it is 'I'. Again there is a strong causal connection; it is not simply '...and...'.

#### 14.3 Actions are similar and/or in parallel, and there is sometimes a contrast:

駅の喫茶店で時間をつぶしている間、父はコーヒーを飲んで母は紅茶を飲んだ。

子供のころはいつも一緒に遊ぶ仲のよい兄弟だったが、兄が医学の道に進んで、私が小説を書き出してからは会って話をすることもほとんどなくなってしまった。

14.4 If none of the above applies then ~て should not be used, because ~て never marks a simple '...and....'. You cannot, for example, say either of the following:

\*私は日本へ行って父が飛行機代を払ってくれる。

\*I will go to Japan and my father will pay the airfare.

\*（私が）家に帰ってアメリカの友達から電話がかかってきた。

\*I returned home and there was a telephone call from my American friend.

#### 15 ~だけに

A strong form of 'because': 'precisely because'.

政府の高官であるだけにそういう行動は慎んで当然なんじゃありませんか。

その批判が的をついているだけに受ける側としては痛いんですよ。

能力もあるし一生懸命勉強もしていただけない、試験に落ちた時のショックは並大抵のものではなかったんだと思う。

#### 16 複雑である

Note the use of the imperfective here. The perfective is used in this passage to mark those events and actions that clearly happened in the past. At this point, however, the discussion turns general. The translation tries to get this subtlety across but English sometimes finds this kind of flexibility difficult to handle.

#### 17 二刀流

The translation here takes considerable liberties in the interests of retaining some flavour of the metaphor. The phrase 二刀流 in fact refers to a school (流) of swordfighting with two swords, one in each hand. The implication is that there are always two sides to an argument, or that it is important to be even-handed. Note the opposite term 一本槍 (*ippon-yari*) 'to do something single-mindedly' (literally 'a single spear'), which again draws on the language of the battlefield.



## Exercises

---

### 1 Study the pattern and repeat.

うさぎを殺す。

うさぎを殺そうとしたが殺せなかった。

日本へ行く。

朝早く起きる。

山下教授に会う。

友達に言われたことを忘れる。

木曜日に来る。

源氏物語を日本語で読む。

彼の気持を理解する。

新しいCDを買う。

電話をかける。

両親に話す。

窓を開ける

生の魚を食べる

父に相談する。

コンサートの切符を手に入れる。

八時の電車に乗る。

おじのつまらない冗談を聞いて笑う。

### 2 Study the example and then perform the same operation on the sentences that follow.

#### (a) Example:

彼が来たのであなたとはゆっくり話ができなかった。

彼が来なければあなたとゆっくり話ができただけですが....。

父がはやく亡くなったので進学できなかった。  
父が入院していたのでこの間の旅行には行けなかった。  
忙しかったので休暇がとれなかった。  
車を買ったのでカメラは買えなかった。  
銀行が閉っていたので現金を引き出すことが出来なかった。

(b) Example:

お金がなかったので貸して上げられなかった。  
お金があったら貸してあげたのに。

皆が規則を守らないからものごとがスムーズに運ばない。  
事情が分かっていたので助けられなかった。  
文法の基本的なところが分かっているからこういう間違いをする。  
物的証拠がそろっていなかったので裁判に負けてしまった。  
辞書が手もとになかったので調べられなかった。

3 Complete the following sentences.

この靴は高いだけに  
この家は大きいだけに  
彼はよく食べるだけに  
妹はピアノが好きなだけに  
この大学に入るのは難しいだけに  
  
前々から心配してただけに  
彼の訪問を楽しみにしてただけに  
その点についてはよく知っているだけに  
兄弟がたくさんいるだけに  
両親から注意をされていただけに

## Word List

---

二刀流	<i>nitōryū</i>	see note 17
坊さん	<i>bōsan</i>	Buddhist monk
鶏	<i>niwatori</i>	chicken
生命	<i>seimei, inochi</i>	life
夢枕	<i>yumemakura</i>	dream-pillow
恨む	<i>uramu</i>	reproach, bear grudge
なまじ	<i>namaji</i>	actually...
為に	<i>tame ni</i>	because
畜生道	<i>chikushōdō</i>	animal realm
望み	<i>nozomi</i>	hope
脱け出る	<i>nukederu</i>	escape
哀れむ	<i>awaremu</i>	have pity on
背馳する	<i>haichi suru</i>	contradict
幼な心	<i>osanagokoro</i>	young mind
反問	<i>hanmon</i>	question in response
一層	<i>issō</i>	all the more
感想	<i>kansō</i>	one's thoughts
世間	<i>seken</i>	world, people
庶民	<i>shomin</i>	the populace
知恵	<i>chie</i>	wisdom
幽霊	<i>yūrei</i>	ghost
身勝手	<i>migatte</i>	selfish
経済力	<i>keizairyoku</i>	economic power
村八分	<i>murahachibu</i>	social ostracism
耳を傾ける	<i>mimi o katamukeru</i>	listen
つんばさじき	<i>tsunbo sajiki</i>	be left in the dark
愕然とする	<i>gakuzen to suru</i>	be shocked
核実験	<i>kakujikken</i>	nuclear test

署名	<i>shomei</i>	signature
無関心	<i>mukanshin</i>	indifference
視線	<i>shisen</i>	gaze, glance
チラリと	<i>chirari to</i>	momentary
向ける	<i>mukeru</i>	turn
パンク	<i>panku</i>	puncture
バイク	<i>baiku</i>	motor bike
タイヤ	<i>taiya</i>	tyre
換える	<i>kaeru</i>	change, exchange
象	<i>zō</i>	elephant
くさる	<i>kusaru</i>	go rotten
おなかをこわす	<i>o-naka o kowasu</i>	have diarrhoea
こわれる	<i>kowareru</i>	be broken
道具箱	<i>dōgubako</i>	tool box
大事	<i>daiji</i>	important, precious
かかえる	<i>kakaeru</i>	hold
さしかかる	<i>sashikakaru</i>	approach, come up against
夕立ち	<i>yūdachi</i>	sudden shower
ずぶぬれになる	<i>zubunure ni naru</i>	get soaked
災難	<i>sainan</i>	misfortune
降りかかる	<i>furikakaru</i>	be fall
網	<i>ami</i>	net
ひっかかる	<i>hikkakaru</i>	be caught
壁	<i>kabe</i>	wall
よりかかる	<i>yorikakaru</i>	lean against, rely on
もたれかかる	<i>motarekakaru</i>	lean against, rely on
たまらい	<i>tamaranai</i>	cannot stand
配達	<i>haitatsu</i>	delivery
飛びかかる	<i>tobikakaru</i>	jump on, at
かみつく	<i>kamitsuku</i>	bite on, at
おしゃべり	<i>o-shaberi</i>	chattering

とりかかる	<i>torikakaru</i>	set about, begin
時代遅れ	<i>jidai-okure</i>	anachronistic
世代	<i>sedai</i>	generation
あてにする	<i>ate ni suru</i>	count on
ふさがる	<i>fusagaru</i>	shut, block up
見逃す	<i>minogasu</i>	overlook
前もって	<i>maemotte</i>	beforehand, in advance
劣等感	<i>rettōkan</i>	inferior complex
遺産	<i>isan</i>	legacy, bequest
身を持ちくずす	<i>mi o mochikuzusu</i>	ruin oneself
六道	<i>rokudō</i>	six realms
地獄	<i>jigoku</i>	hell
餓鬼	<i>gaki</i>	hungry ghosts
畜生	<i>chikushō</i>	animals
修羅	<i>shura</i>	anti-gods
人間	<i>ningen</i>	human
天上	<i>tenjō</i>	heaven
業	<i>gō</i>	<i>karma</i>
過ち	<i>ayamachi</i>	fault, error
素直に	<i>sunao ni</i>	frankly
雰囲気	<i>fun'iki</i>	atmosphere
一変する	<i>ippen suru</i>	change completely
叫ぶ	<i>sakebu</i>	scream
喫茶店	<i>kissaten</i>	coffee shop, café
仲	<i>naka</i>	relationship
高官	<i>kōkan</i>	high government official
行動	<i>kōdō</i>	behaviour
慎む	<i>tsutsushimu</i>	be circumspect
当然	<i>tōzen</i>	just, proper
能力	<i>nōryoku</i>	ability
並大抵 + neg.	<i>namitaitei</i>	not run of the mill

一本槍	<i>ipponyari</i>	single-minded
源氏物語	<i>Genji Monogatari</i>	<i>Tale of Genji</i>
規則を守る	<i>kisoku o mamoru</i>	keep to the rules
出会う	<i>deau</i>	encounter
基本的	<i>kihon-teki</i>	basic
物的	<i>butteki</i>	material
裁判	<i>saiban</i>	trial

---